

# Nadège Gayon-Debonnet

traduction anglais > français  
littérature & jeux vidéo

Je traduis de l'**anglais** au **français**, et je suis spécialisée dans les **jeux vidéo** et la **littérature** – deux domaines plus proches qu'il n'y paraît. Ils ont en commun de faire voyager le joueur comme le lecteur...

Mes goûts personnels me portent vers les différents genres des « **littératures de l'imaginaire** », mais aussi vers des ouvrages documentaires ou pratiques liés à mes différents centres d'intérêt :

- musique (rock, metal), culture des années 1960-1970
- études féministes/genre/LGBTQ
- érotisme
- culture japonaise, culture geek
- ésotérisme
- broderie, couture, mode alternative, geekcraft
- théâtre et cirque (artistique et technique)

N'hésitez pas à visiter [mon site](#) pour en savoir plus ou à me contacter pour un devis !

## TRADUCTION LITTÉRAIRE



- **nouvelles fantastiques** pour l'anthologie *Ténèbres* publiée par Dreampress.com :
  - « Charles » de Steve Rasnic Tem (2010)
  - « Cendres » de Laird Long (2010)
  - « Autopsie » de S. J. Cummings (2011)
  - « Prisonnier de guerre » de F.M. Kleijne (2013)
  - « Ses longs cheveux brillants » de S. Kewin (2015)
- 2 ouvrages pour **Camion Noir** :
  - *Monica Mayhem : Confessions intimes d'une porn star, autobiographie*
  - *Blutleuchte : Mysticismes anciens & contemporains, essais* de Gerhard Hallstatt

## FORMATION



- Master **Métiers du Lexique et de la Traduction** (MéLexTra), Université Charles de Gaulle (Lille 3)
- Licence LLCE **Anglais**, Université Blaise Pascal (Clermont-Fd 2)
  - L3 en Erasmus, University of Limerick (**Irlande**)

## LOCALISATION DE JEUX VIDÉO



- textes à l'écran (menus, dialogues, aide, etc.), scripts, manuels, dos de boîte...
- toutes plateformes
- spécialisée (MMO)RPG et univers **heroic-fantasy** :
  - *Dragon Age : Inquisition*
  - *Guild Wars 2*
  - *ArcheAge*
  - *TERA*
  - *RIFT*
  - *AION*
  - série *Tales of*
  - *Marvel Heroes*

## CONTACT



- e-mail : [nadege.gayon@debonnet.fr](mailto:nadege.gayon@debonnet.fr)
- téléphone : 06.21.16.63.29
- adresse postale : 97 rue de Lyon  
63300 Thiers
- site internet : <http://nadegegayon.debonnet.fr>
- Twitter : [@NGD\\_trad](#)